

HRVATSKI SABOR

103

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA O SURADNJI U SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆAVANJA S BRODOVA I, U SLUČAJEVIMA OPASNOSTI, U SUZBIJANJU ONEČIŠĆAVANJA SREDOZEMNOG MORA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Protokola o suradnji u sprječavanju onečišćavanja s brodova i, u slučajevima opasnosti, u suzbijanju onečišćavanja Sredozemnog mora, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 13. lipnja 2003.

Broj: 01-081-03-2259/2

Zagreb, 18. lipnja 2003.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Stjepan Mesić, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA O SURADNJI U SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆAVANJA S BRODOVA I, U SLUČAJEVIMA OPASNOSTI, U SUZBIJANJU ONEČIŠĆAVANJA SREDOZEMNOG MORA

Članak 1.

Potvrđuje se Protokol o suradnji u sprječavanju onečišćavanja s brodova i, u slučajevima opasnosti, u suzbijanju onečišćavanja Sredozemnog mora usvojen, i kojeg je Republika Hrvatska potpisala, u Valletti, na Malti, 25. siječnja 2002., u izvorniku na arapskom, engleskom, francuskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

PROTOCOL CONCERNING COOPERATION IN PREVENTING POLLUTION FROM SHIPS AND, IN CASES OF EMERGENCY, COMBATING POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against
pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended a 10 June 1995,
Desirous of implementing Articles 6 and 9 of the said Convention,
Recognizing that grave pollution of the sea by oil and hazardous and noxious
substances or a threat thereof in the Mediterranean Sea Area involves a danger for the
coastal States and the marine environment,

Considering that the cooperation of all the coastal States of the Mediterranean Sea is called for to prevent pollution from ships and to respond to pollution incidents, irrespective of their origin,

Acknowledging the role of the International Maritime Organization and the importance of cooperating within the framework of this Organization, in particular in promoting the adoption and the development of international rules and standards to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships,

Emphasizing the efforts made by the Mediterranean coastal States for the implementation of these international rules and standards,

Acknowledging also the contribution of the European Community to the implementation of international standards as regards maritime safety and the prevention of pollution from ships,

Recognizing also the importance of cooperation in the Mediterranean Sea Area in promoting the effective implementation of international regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships,

Recognizing further the importance of prompt and effective action at the national, subregional and regional levels in taking emergency measures to deal with pollution of the marine environment or a threat thereof,

Applying the precautionary principle, the polluter pays principle and the method of environmental impact assessment, and utilizing the best available techniques and the best environmental practices as provided for in Article 4 of the Convention,

Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982 which is in force and to which many Mediterranean coastal States and the European Community are Parties,

Taking into account the international conventions dealing in particular with maritime safety, the prevention of pollution from ships, preparedness for and response to pollution incidents, and liability and compensation for pollution damage,

Wishing to further develop mutual assistance and cooperation in preventing and combating pollution,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Protocol:

(a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,

(b) "Pollution incident" means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and/or hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response,

(c) "Hazardous and noxious substances" means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment, is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea,

(d) "Related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened and concerning, among others:

(i) maritime activities in coastal areas, in ports or estuaries, including fishing activities,

(ii) the historical and tourist appeal of the area in question, including water sports and recreation,

(iii) the health of the coastal population,

(iv) the cultural, aesthetic, scientific and educational value of the area,

(v) the conservation of biological diversity and the sustainable use of marine and coastal biological resources,

(e) “International regulations” means regulations aimed at preventing, reducing and control/ing pollution of the marine environment from ships as adopted, at the global level and in conformity with international law, under the aegis of United Nations specialized agencies, and in particular of the International Maritime Organization,

(f) “Regional Centre” means the “Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea” (REMPEC), established by Resolution 7 adopted by the Conference of Plenipotentiaries of the Coastal States of the Mediterranean Region on the Protection of the Mediterranean Sea at Barcelona on 9 February 1976, which is administered by the International Maritime Organization and the United Nations Environment Programme, and the objectives and functions of which are defined by the Contracting Parties to the Convention.

Article 2

PROTOCOL AREA

The area to which the Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in Article 1 of the Convention.

Article 3

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall cooperate:

(a) to implement international regulations to prevent, reduce and control pollution of the marine environment from ships; and

(b) to take all necessary measures in cases of pollution incidents.

2. In cooperating, the Parties should take into account as appropriate the participation of local authorities, non-governmental organizations and socio-economic actors.

3. Each Party shall apply this Protocol without prejudice to the sovereignty or the jurisdiction of other Parties or other States. Any measures taken by a Party to apply this Protocol shall be in accordance with international law.

Article 4

CONTINGENCY PLANS AND OTHER MEANS OF PREVENTING AND COMBATING POLLUTION INCIDENTS

1. The Parties shall endeavour to maintain and promote, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, contingency plans and other means of preventing and combating pollution incidents. These means shall include, in particular, equipment, ships, aircraft and personnel prepared for operations in cases of emergency, the enactment, as appropriate, of relevant legislation, the development or strengthening of the capability to respond to a pollution incident and the designation of a national authority or authorities responsible for the implementation of this

Protocol.

2. The Parties shall also take measures in conformity with international law to prevent the pollution of the Mediterranean Sea Area from ships in order to ensure the effective implementation in that Area of the relevant international conventions in their capacity as flag State, port State and coastal State, and their applicable legislation. They shall develop their national capacity as regards the implementation of those international conventions and may cooperate for their effective implementation through bilateral or multilateral agreements.

3. The Parties shall inform the Regional Centre every two years of the measures taken for the implementation of this Article. The Regional Centre shall present a report to the Parties on the basis of the information received.

Article 5

MONITORING

The Parties shall develop and apply, either individually or through bilateral or multilateral cooperation, monitoring activities covering the Mediterranean Sea Area in order to prevent, detect and combat pollution, and to ensure compliance with the applicable international regulations.

Article 6

COOPERATION IN RECOVERY OPERATIONS

In case of release or loss overboard of hazardous and noxious substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges, the Parties shall cooperate as far as practicable in the salvage of these packages and the recovery of such substances so as to prevent or reduce the danger to the marine and coastal environment.

Article 7

DISSEMINATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Party undertakes to disseminate to the other Parties information concerning:

(a) the competent national organization or authorities responsible for combating pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances,

(b) the competent national authorities responsible for receiving reports of pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances and for dealing with matters concerning measures of assistance between Parties,

(c) the national authorities entitled to act on behalf of the State in regard to measures of mutual assistance and cooperation between Parties,

(d) the national organization or authorities responsible for the implementation of paragraph 2 of Article 4, in particular those responsible for the implementation of the international conventions concerned and other relevant applicable regulations, those responsible for port reception facilities and those responsible for the monitoring of discharges which are illegal under MARPOL 73/78,

(e) its regulations and other matters which have a direct bearing on preparedness for and response to pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances,

(f) new ways in which pollution of the sea by oil and hazardous and noxious substances may be avoided, new measures for combating pollution, new developments in the technology of conducting monitoring and the development of research programmes.

2. The Parties which have agreed to exchange information directly shall

communicate such information to the Regional Centre. The latter shall communicate this information to the other Parties and, on a basis of reciprocity, to coastal States of the Mediterranean Sea Area which are not Parties to this Protocol.

3. Parties concluding bilateral or multilateral agreements within the framework of this Protocol shall inform the Regional Centre of such agreements, which shall communicate them to the other Parties.

Article 8

COMMUNICATION OF INFORMATION AND REPORTS CONCERNING POLLUTION INCIDENTS

The Parties undertake to coordinate the utilization of the means of communication at their disposal in order to ensure, with the necessary speed and reliability, the reception, transmission and dissemination of all reports and urgent Information concerning pollution incidents. The Regional Centre shall have the necessary means of communication to enable it to participate in this coordinated effort and, in particular, to fulfil the functions assigned to it by paragraph 2 of Article 12.

Article 9

REPORTING PROCEDURE

1. Each Party shall issue instructions to masters or other persons having charge of ships flying its flag and to the pilots of aircraft registered in its territory to report by the most rapid and adequate channels in the circumstances, following reporting procedures to the extent required by, and in accordance with, the applicable provisions of the relevant international agreements, to the nearest coastal State and to this Party:

(a) all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances,

(b) the presence, characteristics and extent of spillages of oil or hazardous and noxious substances, including hazardous and noxious substances in packaged form, observed at sea which pose or are likely to pose a threat to the marine environment or to the coast or related interests of one or more of the Parties.

2. Without prejudice to the provisions of Article 20 of the Protocol, each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring that the master of every ship sailing in its territorial waters complies with the obligations under (a) and (b) of paragraph 1 and may request assistance from the Regional Centre in this respect. It shall inform the International Maritime Organization of the measures taken.

3. Each Party shall also issue instructions to persons having charge of sea ports or handling facilities under its jurisdiction to report to it, in accordance with applicable laws, all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances.

4. In accordance with the relevant provisions of the Protocol for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution Resulting from Exploration and Exploitation of the Continental Shelf and the Seabed and its Subsoil, each Party shall issue instructions to persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report to it by the most rapid and adequate channels in the circumstances, following reporting procedures it has prescribed, all incidents which result or may result in a discharge of oil or hazardous and noxious substances.

5. In paragraphs 1, 3 and 4 of this Article, the term "incident" means an incident meeting the conditions described therein, whether or not it is a pollution incident.

6. The information collected in accordance with paragraphs 1, 3 and 4 shall be communicated to the Regional Centre in the case of a pollution incident.

7. The information collected in accordance with paragraphs 1, 3 and 4 shall be immediately communicated to the other Parties likely to be affected by a pollution incident:

(a) by the Party which has received the information, preferably directly or through the Regional Centre, or

(b) by the Regional Centre.

In case of direct communication between Parties, these shall inform the Regional Centre of the measures taken, and the Centre shall communicate them to the other Parties.

8. The Parties shall use a mutually agreed standard form proposed by the Regional Centre for the reporting of pollution incidents as required under paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. In consequence of the application of the provisions of paragraph 7, the Parties are not bound by the obligation laid down in Article 9, paragraph 2, of the Convention.

Article 10

OPERATIONAL MEASURES

1. Any Party faced with a pollution incident shall:

(a) make the necessary assessments of the nature, extent and possible consequences of the pollution incident or, as the case may be, the type and approximate quantity of oil or hazardous and noxious substances and the direction and speed of drift of the spillage,

(b) take every practicable measure to prevent, reduce and, to the fullest possible extent, eliminate the effects of the pollution incident,

(c) immediately inform all Parties likely to be affected by the pollution incident of these assessments and of any action which it has taken or intends to take, and simultaneously provide the same information to the Regional Centre, which shall communicate it to all other Parties,

(d) continue to observe the situation for as long as possible and report thereon in accordance with Article 9.

2. Where action is taken to combat pollution originating from a ship, all possible measures shall be taken to safeguard:

(a) human lives,

(b) the ship itself; in doing so, damage to the environment in general shall be prevented or minimized.

Any Party which takes such action shall inform the International Maritime Organization either directly or through the Regional Centre.

Article 11

EMERGENCY MEASURES ON BOARD SHIPS, ON OFFSHORE INSTALLATIONS AND IN PORTS

1. Each Party shall take the necessary steps to ensure that ships flying its flag have on board a pollution emergency plan as required by, and in accordance with the relevant international regulations.

2. Each Party shall require masters of ships flying its flag, in case of a pollution

incident, to follow the procedures described in the shipboard emergency plan and in particular to provide the proper authorities, at their request, with such detailed information about the ship and its cargo as is relevant to actions taken in pursuance of Article 9, and to cooperate with these authorities.

3. Without prejudice to the provisions of Article 20 of the Protocol, each Party shall take appropriate measures with a view to ensuring that the master of every ship sailing in its territorial waters complies with the obligation under paragraph 2 and may request assistance from the Regional Centre in this respect. It shall inform the International Maritime Organization of the measures taken.

4. Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution emergency plans or similar arrangements that are coordinated with the national system established in accordance with Article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

5. Each Party shall require operators in charge of offshore installations under its jurisdiction to have a contingency plan to combat any pollution incident, which is coordinated with the national system established in accordance with Article 4 and in accordance with the procedures established by the competent national authority.

Article 12

ASSISTANCE

1. Any Party requiring assistance to deal with a pollution incident may call for assistance from other Parties, either directly or through the Regional Centre, starting with the Parties which appear likely to be affected by the pollution. This assistance may comprise, in particular, expert advice and the supply to or placing at the disposal of the Party concerned of the required specialized personnel, products, equipment and nautical facilities. Parties so requested shall use their best endeavours to render this assistance.

2. Where the Parties engaged in an operation to combat pollution can not agree on the organization of the operation, the Regional Centre may, with the approval of all the Parties involved, coordinate the activity of the facilities put into operation by these Parties.

3. In accordance with applicable international agreements, each Party shall take the necessary legal and administrative measures to facilitate:

(a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident, and

(b) the expeditious movement into, through and out of its territory of the personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a),

Article 13

REIMBURSEMENT OF COSTS OF ASSISTANCE

1. Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective action in dealing with pollution in accordance with paragraph 2

2. (a) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. If the

request is cancelled, the requesting Party shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party,

(b) if the action was taken by a Party on its own initiative, that Party shall bear the cost of its action,

(c) the principles laid down in subparagraphs (a) and (b) above shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

3. Unless otherwise agreed, the costs of the action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

4. The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, cooperate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph 3. It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of developing countries.

5. The provisions of this Article shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions taken to deal with pollution incidents under other applicable provisions and rules of national and international law applicable to one or to the other Party involved in the assistance.

Article 14

PORT RECEPTION FACILITIES

1. The Parties shall individually, bilaterally or multilaterally take all necessary steps to ensure that reception facilities meeting the needs of ships are available in their ports and terminals. They shall ensure that these facilities are used efficiently without causing undue delay to ships.

The Parties are invited to explore ways and means to charge reasonable costs for the use of these facilities.

2. The Parties shall also ensure the provision of adequate reception facilities for pleasure craft.

3. The Parties shall take all the necessary steps to ensure that reception facilities operate efficiently to limit any impact of their discharges to the marine environment.

4. The Parties shall take the necessary steps to provide ships using their ports with updated information relevant to the obligations arising from MARPOL 73/78 and from their legislation applicable in this field.

Article 15

ENVIRONMENTAL RISKS OF MARITIME TRAFFIC

In conformity with generally accepted international rules and standards and the global mandate of the International Maritime Organization, the Parties shall individually, bilaterally or multilaterally take the necessary steps to assess the environmental risks of the recognized routes used in maritime traffic and shall take the appropriate measures aimed at reducing the risks of accidents or the environmental consequences thereof.

Article 16

RECEPTION OF SHIPS IN DISTRESS IN PORTS AND PLACES OF REFUGE

The Parties shall define national, subregional or regional strategies concerning reception in places of refuge, including ports, of ships in distress presenting a threat to the marine environment. They shall cooperate to this end and inform the Regional Centre of the measures they have adopted.

Article 17

SUBREGIONAL AGREEMENTS

The Parties may negotiate, develop and maintain appropriate bilateral or multilateral subregional agreements in order to facilitate the implementation of this Protocol, or part of it. Upon request of the interested Parties, the Regional Centre shall assist them, within the framework of its functions, in the process of developing and implementing these subregional agreements.

Article 18

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention, held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings as provided in Article 18 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

(a) to examine and discuss reports from the Regional Centre on the implementation of this Protocol, and particularly of its Articles 4, 7 and 16,

(b) to formulate and adopt strategies, action plans and programmes for the implementation of this Protocol,

(c) to keep under review and consider the efficacy of these strategies, action plans and programmes, and the need to adopt any new strategies, action plans and programmes and to develop measures to that effect,

(d) to discharge such other functions as may be appropriate for the implementation of this Protocol.

Article 19

RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION

1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties agree otherwise.

FINAL PROVISIONS

Article 20

EFFECT OF THE PROTOCOL ON DOMESTIC LEGISLATION

In implementing the provisions of this Protocol, the right of Parties to adopt relevant stricter domestic measures or other measures in conformity with international law, in the matters covered by this Protocol, shall not be affected.

Article 21

RELATIONS WITH THIRD PARTIES

The Parties shall, where appropriate, invite States that are not Parties to the Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of the

Protocol.

Article 22

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Valletta, Malta, on 25 January 2002 and in Madrid from 26 January 2002 to 25 January 2003 by any Contracting Party to the Convention.

Article 23

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 24

ACCESSION

As from 26 January 2003, this Protocol shall be open for accession by any Party to the Convention.

Article 25

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. From the date of its entry into force this Protocol shall replace the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution of the Mediterranean Sea by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency of 1976 in the relations between the Parties to both instruments.

IN WITNESS WHEREOF I the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Valletta Malta on 25 January 2002, in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authentic.

H.E. Mr Cherif Rahmani **H.E. Mr Roland Žuvanić**

For the People's Democratic Republic of Algeria For the Republic of Croatia

Mr Gabriel P. Gabrielides **H.E. Mr Yehya El Ramlawy**

For the Republic of Cyprus For the Arab Republic of Egypt

H.E. Mr Didier Destremau **Rear-Admiral H.C.G.**

For the French Republic **George Papachristodoulou**
For the Hellenic Republic

Mr Rochelle Adam **Mr Paolo Scartozzoni**

For the State of Israel For the Italian Republic

Mr Mohammed **H.E. Mr Francis**

Masoud Amer **Zammit Dimech**

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya For the Republic of Malta

H.E. Mr Bernard Fautrier **Mr Mohamed Dahhou**

For the Principality of Monaco For the Kingdom of Morocco

Mr Mitja Bricelj **Ms Carmen Martorell Pallás**

For the Republic of Slovenia For the Kingdom of Spain

Mr Fouad Al Ok H.E. Mr Abdessalem Hetira
For the Syrian Arab Republic For the Republic of Tunisia

**PROTOKOL O SURADNJI U SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆAVANJA S
BRODOVA I, U SLUČAJEVIMA OPASNOSTI, U SUZBIJANJU
ONEČIŠĆAVANJA SREDOZEMNOG MORA**

Ugovorne stranke ovoga Protokola,
kao stranke Konvencije o zaštiti Sredozemnog mora od onečišćavanja usvojene u Barceloni 16. veljače 1976. i izmijenjene 10. lipnja 1995.,
želeći provoditi članke 6. i 9. navedene Konvencije,
prepoznajući da značajno onečišćavanje voda na području Sredozemnog mora naftom i opasnim i štetnim tvarima ili opasnost od istog predstavlja opasnost za obalne države i morski okoliš,
smatrajući da je za sprječavanje onečišćavanja s brodova i za reagiranje na iznenadna onečišćenja, nezavisno od njihovog podrijetla, potrebna suradnja svih obalnih država Sredozemnog mora,
priznajući ulogu Međunarodne pomorske organizacije i važnost suradnje u okviru ove organizacije, posebno na promicanju usvajanja i izrade međunarodnih pravila i normi za sprječavanje, smanjenje i nadzor onečišćavanja morskog okoliša s brodova,
naglašavajući nastojanja koja sredozemne obalne države poduzimaju u provedbi ovih međunarodnih pravila i normi,
priznajući također doprinos Europske zajednice provedbi međunarodnih normi u pogledu pomorske sigurnosti i sprječavanja onečišćavanja s brodova,
prepoznajući također važnost suradnje na području Sredozemnog mora u promicanju djelotvorne provedbe međunarodnih propisa za sprječavanje, smanjenje i nadzor onečišćavanja morskog okoliša s brodova,
prepoznajući nadalje važnost brzog i djelotvornog djelovanja na nacionalnoj, subregionalnoj i regionalnoj razini kroz poduzimanje mjera za slučaj opasnosti u cilju postupanja s onečišćenjem morskog okoliša ili opasnošću od takvog onečišćenja,
primjenjujući načelo predostrožnosti, načelo »onečišćivač plaća« i metodu procjene utjecaja na okoliš te koristeći najbolje raspoložive tehnike i najbolje postupke za zaštitu okoliša, kako je određeno u članku 4. Konvencije,
imajući u vidu odgovarajuće odredbe Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora sačinjene u Montego Bay 10. prosinca 1982., koja je stupila na snagu i čije su stranke mnoge sredozemne obalne države i Europska zajednica,
uzimajući u obzir međunarodne konvencije posebn o sigurnosti na moru, sprječavanju onečišćavanja s brodova, spremnosti za i reagiranje na iznenadna onečišćenja te odgovornosti i naknadi za štete uslijed onečišćenja,
želeći dalje razvijati međusobnu pomoć i suradnju u sprječavanju i suzbijanju onečišćavanja,
sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

DEFINICIJE

Za potrebe ovoga Protokola:

- (a) *Konvencija* znači Konvenciju za zaštitu Sredozemnog mora od onečišćavanja usvojenu u Barceloni 16. veljače 1976. i izmijenjenu 10. lipnja 1995.,
- (b) *Iznenadno onečišćenje* znači događaj ili niz događaja istog podrijetla koji

izaziva ili može izazvati ispuštanje nafte i/ili opasnih i štetnih tvari i koji predstavlja ili može predstavljati opasnost za morski okoliš ili obalu, ili s time povezane interese jedne ili više država, te koji zahtijeva djelovanje u slučaju opasnosti ili drugo trenutačno reagiranje,

(c) *Opasne i štetne tvari* znače svaku tvar koja nije nafta i koja može, ako se unese u morski okoliš, ugroziti zdravlje ljudi, nanijeti štetu morskim resursima i oblicima života u moru, nanijeti štetu privlačnosti morskog okoliša ili ometati druge dopuštene načine korištenja mora,

(d) *Povezani interesi* znače interese obalne države koja je izravno pogođena ili ugrožena i odnose se, između ostalog, na

(i) pomorske djelatnosti u obalnim područjima, lukama ili ušćima, uključujući ribarske djelatnosti,

(ii) povijesne ili turističke znamenitosti odnosnog područja, uključujući sportove na vodi i rekreaciju,

(iii) zdravlje obalnog stanovništva,

(iv) kulturnu, estetsku, znanstvenu i obrazovnu vrijednost područja,

(v) očuvanje biološke raznolikosti i održivo korištenje morskih i obalnih bioloških resursa,

(e) *Međunarodni propisi* znače usvojene propise koji imaju za cilj spriječiti, smanjiti i nadzirati onečišćavanje morskog okoliša s brodova, kao što je prihvaćeno na globalnoj razini i sukladno međunarodnom pravu, pod okriljem specijaliziranih ustanova Ujedinjenih naroda, a posebno Međunarodne pomorske organizacije,

(f) *Regionalni centar* znači Regionalni centar za žurne intervencije u slučaju onečišćenja Sredozemnog mora (REMPEC) osnovan na temelju Rezolucije 7 usvojene u Barceloni 9. veljače 1976. od Konferencije opunomoćenika obalnih država sredozemne regije o zaštiti Sredozemnog mora, kojim upravlja Međunarodna pomorska organizacija i Program Ujedinjenih naroda za okoliš, a čiji su ciljevi i zadaće definirale ugovorne stranke Konvencije.

Članak 2.

PODRUČJE PROTOKOLA

Područje na koje se Protokol primjenjuje je područje Sredozemnog mora kako je definirano u članku 1. Konvencije.

Članak 3.

OPĆE ODREDBE

1. Stranke će surađivati:

(a) na provedbi međunarodnih propisa o sprječavanju, smanjenju i nadzoru onečišćavanja morskog okoliša s brodova, i

(b) na poduzimanju svih mjera nužnih u slučaju iznenadnog onečišćenja.

2. Pri suradnji stranke trebaju uzeti u obzir, kako je primjereno, sudjelovanje lokalnih vlasti, nevladinih udruga i društveno-gospodarskih subjekata.

3. Svaka će stranka primjenjivati ovaj Protokol ne zadirući u suverenitet ili jurisdikciju drugih stranaka ili drugih država. Bilo koja od mjera koju stranka poduzme u primjeni ovog Protokola mora biti u skladu s međunarodnim pravom.

Članak 4.

PLANOVI INTERVENCIJA I DRUGA SREDSTVA ZA SPRJEČAVANJE I SUZBIJANJE IZNENADNIH ONEČIŠĆENJA

1. Stranke će nastojati da pojedinačno, ili dvostranom ili mnogostranom suradnjom održavaju i unapređuju planove intervencija i druga sredstva za sprječavanje i borbu protiv iznenadnih onečišćenja. Ova sredstva posebno uključuju opremu, brodove, zrakoplove i osoblje koji su spremni za djelovanje u slučajevima opasnosti, provedbu, kada je primjereno, odgovarajućih zakona, razvoj ili jačanje sposobnosti reagiranja na iznenadno onečišćenje te za imenovanje jednog ili više tijela državne vlasti nadležnih za provedbu ovog Protokola.

2. Stranke će također poduzimati mjere sukladno međunarodnom pravu u cilju sprječavanja onečišćavanja područja Sredozemnog mora s brodova, kako bi osigurale djelotvornu provedbu na tom području relevantnih međunarodnih konvencija u njihovom svojstvu države zastave, države luke i obalne države i njihovih odgovarajućih zakona. One u pogledu provedbe ovih međunarodnih konvencija trebaju razvijati svoje nacionalne kapacitete i mogu putem dvostranih ili mnogostranih sporazuma surađivati na njihovoj djelotvornoj provedbi.

3. Stranke će svake dvije godine obavještavati Regionalni centar o mjerama poduzetim u cilju provedbe ovog članka. Regionalni centar će, na temelju primljenih informacija strankama podnositi izvješća.

Članak 5.

MONITORING

Stranke će pojedinačno ili putem dvostrane ili mnogostrane suradnje razvijati i obavljati aktivnosti monitoringa koje će obuhvatiti područje Sredozemnog mora, u cilju sprječavanja, otkrivanja i suzbijanja onečišćavanja te u cilju osiguravanja usklađenosti s odgovarajućim međunarodnim propisima.

Članak 6.

SURADNJA PRI OPERACIJAMA VAĐENJA

U slučaju ispuštanja ili pada u more opasnih i štetnih tvari u pakiranom obliku, uključujući tvari u kontejnerima, pokretnim cisternama, cestovnim i tračnim vozilima i brodovima za prijevoz teglenica, stranke će u mogućoj mjeri surađivati u spašavanju ove ambalaže i pri vađenju ovih tvari u cilju sprječavanja ili smanjenja opasnosti za morski i obalni okoliš.

Članak 7.

ŠIRENJE I RAZMJENA INFORMACIJA

1. Svaka stranka obavezuje se da će drugim strankama dostavljati informacije koje se odnose na:

(a) nadležnu državnu organizaciju ili vlasti nadležne za suzbijanje onečišćavanja mora naftom i opasnim i štetnim tvarima,

(b) nadležne državne vlasti odgovorne za dobivanje izvješća o onečišćenju mora naftom i opasnim i štetnim tvarima, te za pitanja koja se odnose na mjere za pružanje pomoći među strankama,

(c) državne vlasti koje u pogledu mjera za pružanje međusobne pomoći i suradnje između stranaka imaju pravo djelovati u ime države,

(d) državnu organizaciju ili državne vlasti nadležne za provedbu članka 4. stavka 2, posebno one nadležne za provedbu odnosnih međunarodnih konvencija i drugih odgovarajućih primjenjivih propisa, one nadležne za objekte za prihvatanje u luci i one nadležne za praćenje ispuštanja koja su nezakonita na temelju MARPOL 73/78,

(e) njene propise i druga pitanja koja se izravno odnose na spremnost za i reagiranje na onečišćenje mora naftom i opasnim i štetnim tvarima,

(f) nove načine kako se mogu izbjeći onečišćavanja mora naftom i opasnim i štetnim tvarima, nove mjere za suzbijanje onečišćavanja, nova tehnološka dostignuća i izradu programa istraživanja.

2. Stranke koje su se sporazumjele da će informacije razmjenjivati izravno, ove će informacije priopćavati Regionalnom centru. Ovaj potonji informacije će priopćiti drugim strankama i, na temelju uzajamnosti, obalnim državama na području Sredozemnog mora koje nisu stranke ovoga Protokola.

3. Stranke koje sklope dvostrane ili mnogostrane sporazume u okviru ovoga Protokola obavijestit će Regionalni centar o ovim sporazumima i regionalni centar će ih priopćiti drugim strankama.

Članak 8.

PRIOPĆAVANJE INFORMACIJA I IZVJEŠĆA KOJA SE ODNOSI NA IZNENADNA ONEČIŠĆENJA

Stranke se obvezuju da će usklađivati korištenje sredstava priopćavanja koja su im na raspolaganju da bi osigurale, uz nužnu brzinu i pouzdanost, primitak, prijenos i širenje svih izvješća i hitnih informacija koje se odnose na iznenadna onečišćenja. Regionalni centar raspolagat će nužnim sredstvima priopćavanja koja će mu omogućiti sudjelovanje u ovom nastojanju u koordiniranju, a posebno ispunjavanje funkcija koje su mu dodijeljene u članku 12. stavku 2.

Članak 9.

POSTUPAK IZVJEŠĆIVANJA

1. Svaka će stranka kapetanima ili drugim osobama koje zapovijedaju brodovima koje vijore njezinu zastavu i pilotima zrakoplova koji su registrirani na njezinom državnom području izdati upute da najbližu obalnu državu i ovu stranku izvijeste najbržim i najprikladnijim kanalima u danim okolnostima, primjenjujući postupke izvješćivanja, i to u nužnoj mjeri, te u skladu s primjenjivim odredbama odgovarajućih međunarodnih sporazuma, o:

(a) svim nezgodama koje su dovele ili mogu dovesti do ispuštanja nafte ili opasnih i štetnih tvari,

(b) prisustvu, svojstvima i veličini ispuštene nafte ili opasnih i štetnih tvari, uključujući opasne i štetne tvari u pakiranom obliku, koje su zapažene na moru i koje predstavljaju ili mogu predstavljati opasnost za morski okoliš ili obalu ili povezane interese jedne ili više stranaka.

2. Svaka će stranka, ne utječući na odredbe članka 20. Protokola, poduzeti primjerene mjere u cilju osiguravanja da kapetan svakog broda koji plovi u njenim teritorijalnim vodama ispunjava obveze navedene u stavku 1. (a) i (b) te s tim u vezi može zatražiti pomoć od Regionalnog centra. Stranka će o poduzetim mjerama izvijestiti Međunarodnu pomorsku organizaciju.

3. Svaka će stranka također izdati upute osobama koje upravljaju morskim lukama ili uređajima za rukovanje pod njenom jurisdikcijom da je izvješćuju, u skladu s odgovarajućim zakonima, o svim nezgodama koje su dovele ili mogu dovesti do ispuštanja nafte ili opasnih i štetnih tvari.

4. Sukladno odgovarajućim odredbama Protokola o zaštiti Sredozemnog mora od onečišćenja koje proizlazi uslijed istraživanja i iskorištavanja epikontinentnog pojasa i morskog dna i morskog podzemlja, svaka će stranka izdati upute osobama koje zapovijedaju postrojenjima na moru koje su pod njenom jurisdikcijom da je izvješćuju najbržim i najprikladnijim kanalima u datim okolnostima, primjenjujući postupke

izvješćivanja koje je stranka propisala, o svim nezgodama koje su dovele ili mogu dovesti do ispuštanja nafte ili opasnih i štetnih tvari.

5. U stavcima 1., 3. i 4. ovog članka pojam »nezgoda« označava nezgodu koja ispunjava uvjete opisane u istima, neovisno o tome radi li se o iznenadnom onečišćenju ili ne.

6. U slučaju iznenadnog onečišćenja informacije prikupljene u skladu sa stavcima 1., 3. i 4. bit će priopćene Regionalnom centru.

7. Informacije prikupljene u skladu sa stavcima 1., 3. i 4. bit će odmah priopćene drugim strankama koje mogu biti pogođene iznenadnim onečišćenjem, i to:

(a) od stranke koja je primila informaciju, po mogućnosti izravno ili putem Regionalnog centra, ili

(b) od Regionalnog centra.

U slučaju izravnog priopćavanja između stranaka, iste će obavijestiti Regionalni centar o poduzetim mjerama, a Centar će ih priopćiti drugim strankama.

8. Stranke će za međusobno izvješćivanje o iznenadnim onečišćenjima koristiti međusobno dogovoreni standardni obrazac predložen od Regionalnog centra, kako je određeno u stavcima 6. i 7. ovog članka.

9. Kao rezultat primjene odredbi iz stavka 7. stranke nisu dužne ispuniti obvezu određenu u članku 9. stavak 2. Konvencije.

Članak 10.

OPERATIVNE MJERE

1. Svaka stranka suočena s iznenadnim onečišćenjem će:

(a) izvršiti nužne procjene sastava, opsega i mogućih posljedica iznenadnog onečišćenja ili, ovisno o slučaju, vrste i približne količine nafte ili opasnih i štetnih tvari te smjera i brzine kretanja prolivenih tvari,

(b) poduzeti sve mjere koje su praktično moguće u cilju sprječavanja, smanjenja i, u najvećoj mogućoj mjeri, uklanjanja učinaka iznenadnog onečišćenja,

(c) odmah obavijestiti sve stranke koje mogu biti zahvaćene iznenadnim onečišćenjem o ovim procjenama i o svim akcijama koje je poduzela ili namjerava poduzeti, te istovremeno iste informacije javiti Regionalnom centru koji će ih priopćiti svim drugim strankama,

(d) nastaviti promatrati situaciju sve dok je to moguće i o tome izvješćivati u skladu s člankom 9.

2. U slučajevima kada se akcija poduzima u cilju suzbijanja onečišćenja koje potječe s broda, poduzet će se sve moguće mjere da bi se zaštitilo:

(a) ljudske živote,

(b) sam brod; pritom, štetu za okoliš općenito treba spriječiti ili svesti na najmanju mjeru.

Svaka stranka koja poduzima takvu akciju treba obavijestiti Međunarodnu pomorsku organizaciju bilo izravno ili preko Regionalnog centra.

Članak 11.

MJERE ZA SLUČAJ OPASNOSTI NA BRODOVIMA, NA POSTROJENJIMA NA MORU I U LUKAMA

1. Svaka stranka poduzet će nužne korake kako bi osigurala da brodovi koji vijore njezinu zastavu imaju na brodu plan za slučaj opasnosti uslijed onečišćenja, kako je propisano odgovarajućim međunarodnim propisima te sukladno istima.

2. Svaka će stranka zahtijevati od kapetana brodova koji vijore njezinu zastavu da u slučaju iznenadnog onečišćenja slijede postupke opisane u brodskom planu za slučaj opasnosti, a posebno da nadležnim vlastima, na njihov zahtjev, pruže detaljne informacije o brodu i njegovom teretu koje su relevantne za akcije poduzete na temelju članka 9. te da surađuju s ovim vlastima.

3. Svaka će stranka, ne utječući na odredbe članka 20. Protokola, poduzeti primjerene mjere u cilju osiguravanja da kapetan svakog broda koji plovi u njenim teritorijalnim vodama ispunjava obvezu iz stavka 2 te s tim u vezi može zatražiti pomoć od Regionalnog centra. Stranka će izvijestiti Međunarodnu pomorsku organizaciju o poduzetim mjerama.

4. Svaka će stranka zahtijevati da vlasti ili operateri odgovorni za morske luke i uređaje za rukovanje pod njenom jurisdikcijom, kako bude smatrala primjerenim, trebaju imati planove za slučaj opasnosti uslijed onečišćenja ili slične dogovore koji su usklađeni s nacionalnim sustavom uspostavljenim u skladu s člankom 4. i odobreni u skladu s postupcima određenim od strane nadležne državne vlasti.

5. Svaka će stranka zahtijevati od operatera odgovornih za postrojenja na moru pod njenom jurisdikcijom da imaju plan intervencija da mogu djelovati kod bilo kojeg iznenadnog onečišćenja koji je usklađen s nacionalnim sustavom uspostavljenim u skladu s člankom 4. i u skladu s postupcima određenim od strane nadležne državne vlasti.

Članak 12.

POMOĆ

1. Svaka stranka kojoj je potrebna pomoć pri postupanju u slučaju iznenadnog onečišćenja može zatražiti pomoć od drugih stranaka, bilo izravno ili preko Regionalnog centra, počevši od stranaka za koje se čini vjerojatnim da će biti zahvaćene onečišćenjem.

Ova pomoć posebno može obuhvaćati savjete i pružanje ili stavljanje na raspolaganje odnosnoj stranci potrebno specijalizirano osoblje, proizvode, opremu i nautičke uređaje. Stranke od kojih se to zatraži učinit će sve što je u njihovoj moći da pruže ovu pomoć.

2. Ako se stranke angažirane u operaciji za suzbijanje onečišćenja ne mogu suglasiti oko organizacije operacije, Regionalni centar može, uz suglasnost svih uključениh stranaka, koordinirati djelovanje uređaja kojima se ove stranke koriste.

3. U skladu s odgovarajućim međunarodnim sporazumima, svaka će stranka poduzeti nužne zakonske i upravne mjere u cilju olakšavanja:

(a) dolaska i korištenja te odlaska s njenog državnog područja brodova, zrakoplova i drugih načina transporta koji su angažirani pri reagiranju na iznenadno onečišćenje ili prevoze osoblje, terete, materijale i opremu potrebnu za postupanje u slučaju ovakve nezgode, i

(b) brzo kretanje u, kroz te iz njenog državnog područja osoblja, tereta, materijala i opreme navedenih u podstavku (a).

Članak 13.

NADOKNADA TROŠKOVA ZA POMOĆ

1. Stranke će, ako prije iznenadnog onečišćenja nije sklopljen dvostrani ili mnogostrani ugovor o financijskim aranžmanima kojim se uređuje djelovanje stranaka u postupanju s iznenadnim onečišćenjem, u skladu sa stavkom 2. snositi troškove njihovog djelovanja u postupanju s onečišćenjem.

2. (a) Ako je akciju poduzela jedna stranka na izričit zahtjev druge stranke, stranka koja je stavila zahtjev treba stranci koja je pružila pomoć nadoknaditi troškove njene akcije. U slučaju otkazivanja zahtjeva, stranka koja je stavila zahtjev treba snositi troškove koji su već nastali ili koje je preuzela stranka koja pruža pomoć,

(b) ako je akciju poduzela kakva stranka na vlastitu inicijativu, ona treba snositi troškove svojeg djelovanja,

(c) načela određena u gornjim podstavcima (a) i (b) primjenjivat će se osim ako se odnosne stranke u svakom pojedinačnom slučaju ne sporazume drukčije.

3. Ako ne postoji drukčiji sporazum, troškovi akcije koju je kakva stranka poduzela na zahtjev druge stranke bit će pravedno obračunati u skladu sa zakonom i postojećom praksom, koje u vezi naknade takvih troškova primjenjuje stranka koja pruža pomoć.

4. Stranka koja traži pomoć i stranka koja pruža pomoć će, kada je to primjereno, surađivati pri zaključivanju svake akcije radi potraživanja nadoknade. U tu svrhu stranke će na propisan način uzeti u obzir postojeće pravne režime. Kada na takav način zaključena akcija ne omogućava punu naknadu troškova nastalih u operaciji pomoći, stranka koja traži pomoć može tražiti od stranke koja pruža pomoć da se odrekne naknade troškova koji prelaze nadoknađene svote ili da smanji troškova koji su obračunati u skladu sa stavkom 3. Stranka može također zatražiti odgodu naknade takvih troškova. Pri razmatranju takvog zahtjeva stranke koje pružaju pomoć trebaju na propisan način uzeti u obzir potrebe zemalja u razvoju.

5. Odredbe ovog članka neće se tumačiti tako da na bilo koji način prejudiciraju prava stranaka da od trećih stranaka prime nadoknadu za troškove akcija poduzetih u cilju postupanja u slučaju iznenadnih onečišćenja na temelju drugih odgovarajućih odredbi i pravila nacionalnog i međunarodnog prava koja su primjenjivana na jednu od stranaka koje su sudjelovale u pružanju pomoći.

Članak 14.

PRIHVATNI UREĐAJI U LUKAMA

1. Stranke će pojedinačno, dvostrano ili mnogostrano poduzeti sve nužne korake kako bi osigurale da u njihovim lukama i terminalima budu raspoloživi prihvatni uređaji primjereni za ispunjavanje potreba brodova koji ih koriste. Stranke će osigurati da se ti uređaji koriste na način da brodovima ne budu prouzročena nedopuštena kašnjenja.

Pozivaju se stranke da istraže načine i sredstva u cilju naplaćivanja razumnih troškova za korištenje ovih uređaja.

2. Stranke će također osigurati pružanje odgovarajućih prihvatnih uređaja za izletnička plovila.

3. Stranke će poduzeti sve nužne korake u cilju osiguranja da prihvatni uređaji djelotvorno rade kako bi se ograničio svaki utjecaj njihovog ispuštanja u morski okoliš.

4. Stranke će poduzeti nužne korake kako bi brodovima koji koriste njihove luke pružile ažurirane informacije relevantne za obveze koje proizlaze iz MARPOL 73/78 i iz njihovog zakonodavstva koje se primjenjuje na ovom području.

Članak 15.

OPASNOSTI ZA OKOLIŠ OD POMORSKOG PROMETA

Stranke će, sukladno općeprihvaćenim međunarodnim pravilima i normama te globalnoj ovlasti Međunarodne pomorske organizacije, pojedinačno, dvostrano ili

mногоstrano, poduzeti nužne korake u cilju procjenjivanja opasnosti za okoliš priznatih ruta koje se koriste u pomorskom prometu i poduzet će primjerene mjere u cilju smanjenja opasnosti od nesreća ili posljedica istih za okoliš.

Članak 16.

PRIHVAT U LUKAMA I ZAKLONIŠTIMA ZA BRODOVE U OPASNOSTI

Stranke će odrediti nacionalne, subregionalne ili regionalne strategije za prihvata u njihovim zakloništim, uključujući luke, za brodove u opasnosti koji predstavljaju opasnost za morski okoliš. One će u tu svrhu surađivati i obavijestiti Regionalni centar o mjerama koje su donijele.

Članak 17.

SUBREGIONALNI SPORAZUMI

U cilju olakšavanja provedbe ovoga Protokola ili dijela istog stranke mogu pregovarati, izraditi i održavati odgovarajuće dvostrane ili mnogostrane subregionalne sporazume. Na zahtjev zainteresiranih stranaka Regionalni centar će im pomagati u okviru svojih zadaća u procesu izrade i provedbe ovih subregionalnih sporazuma.

Članak 18.

SASTANCI

1. Redoviti će se sastanci stranaka ovoga Protokola održavati prilikom redovitih sastanaka ugovornih stranaka Konvencije koji se održavaju na temelju članka 18. Konvencije. Stranke ovoga Protokola mogu također održavati izvanredne sastanke kako je određeno u članku 18. Konvencije.

2. Zadaća sastanaka stranaka ovoga Protokola bit će posebno:

(a) ispitivati i raspraviti izvješća regionalnog centra o provedbi ovoga Protokola, a posebno njegovih članaka 4., 7. i 16.,

(b) formulirati i usvajati strategije, planove djelovanja i programe za provedbu ovoga Protokola,

(c) revidirati i razmatrati djelotvornost ovih strategija, planova djelovanja i programa te potrebu za usvajanjem kakvih novih strategija, planova djelovanja i programa i razvijati mjere u tu svrhu,

(d) izvršavati druge zadaće koje mogu biti primjerene za provedbu ovoga Protokola.

Članak 19.

ODNOS PREMA KONVENCIJI

1. Odredbe Konvencije koje se odnose na bilo koji protokol primjenjivat će se na ovaj Protokol.

2. Poslovnik i financijski propisi usvojeni na temelju članka 24. Konvencije primjenjivat će se na ovaj Protokol, osim ako se stranke ne sporazumiju drugačije.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 20.

UČINAK PROTOKOLA NA DOMAĆE ZAKONODAVSTVO

Provedba odredbi ovoga Protokola ne utječe na pravo stranaka da donesu odgovarajuće, strože domaće mjere ili druge mjere sukladne međunarodnom pravu u pogledu pitanja obuhvaćenih ovim Protokolom.

Članak 21.

ODNOSI S TREĆIM STRANKAMA

Stranke će, kada je to primjereno, pozvati države koje nisu stranke Protokola i međunarodne organizacije na suradnju u provedbi Protokola.

Članak 22.

POTPISIVANJE

Ovaj Protokol otvoren je za potpisivanje u Valetti, Malta 25. siječnja 2002. i u Madridu od 26. siječnja 2002. do 25. siječnja 2003. svim ugovornim strankama Konvencije.

Članak 23.

RATIFIKACIJA, PRIHVAT ILI ODOBRENJE

Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod Vlade Španjolske, koja će obavljati dužnosti depozitara.

Članak 24.

PRISTUP

Od 26. siječnja 2003. ovaj je Protokol otvoren za pristup svim strankama Konvencije.

Članak 25.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana od dana polaganja šeste isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

2. Od dana njegova stupanja na snagu, ovaj Protokol zamjenjuje Protokol o suradnji u suzbijanju onečišćenja Sredozemnog mora naftom i drugim štetnim tvarima u slučaju nezgoda iz 1976., u odnosima stranaka obaju instrumenata.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO u Valetti, Malta 25. siječnja 2002., u jednom primjerku na arapskom, engleskom, francuskom i španjolskom jeziku, pri čemu su sva četiri teksta jednako vjerodostojna.

Cherif Rahmani **Roland Žuvanić**

Za Alžirsku Narodnu Za Republiku Hrvatsku
Demokratsku Republiku

Gabriel P. Gabrielides **Yehya El Ramlawy**
Za Republiku Cipar Za Arapsku Republiku Egipat

Rear-Admiral H.C.G.

Didier Destremau **George Papachristodoulou**
Za Francusku Republiku Za Helensku Republiku

Rochelle Adam **Paolo Scartozzoni**

Za Državu Izrael Za Talijansku Republiku

Mohammed Masoud Amer **Francis Zammit Dimech**
Za Socijalističku Narodnu Za Republiku Maltu
Libijsku Arapsku Džamahiriju

Bernard Fautrier **Mohamed Dahhou**
Za Kneževinu Monako Za Kraljevinu Maroko

Mitja Bricelj **Carmen Martorell Pallas**
Za Republiku Sloveniju Za Kraljevinu Španjolsku

Fouad Al Ok **Abdessalem Hetira**
Za Sirijsku Arapsku Republiku Za Republiku Tunis

Članak 3.

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo zaštite okoliša i prostornog uređenja, u suradnji s Ministarstvom pomorstva, prometa i veza.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Protokol iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi za Republiku Hrvatsku te će se podaci objaviti naknadno sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 351-01/03-01/04

Zagreb, 13. lipnja 2003.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

Zlatko Tomčić, v. r.